



政府政黨合作 解決深層問題

譚耀宗：為人民最大利益服務

本期節目點新聞邀請到了全國人大常委會委員譚耀宗先生，與我們分享他對習近平主席「七一講話」精神的解讀以及對於香港未來的發展與改革方向的見解。

主持：In your opinion, what is the major challenge we are facing regarding the political and economic development in HK?

您覺得香港的政治和經濟發展正面臨着哪些主要的挑戰？

嘉賓：President Xi reminded us repeatedly, the world is in the middle of major changes unseen in 100 years, which is why the nation's 14th Five-Year Plan pursues a "dual circulation" strategy.

習近平主席多次提醒我們，世界正經歷百年未有之大變局，這就是為什麼國家的第十四個五年規劃推行「雙循環」戰略。

As for HK, although the National Security Law has helped in restoring stability and order safety of residents remains a concern. Not to take it lightly. Foreign powers may obstruct China's peaceful development, and HK will be used as a tool to that end. Not to mention the deep-rooted structural problems created under the British rule and new conflicts caused by the foreign powers and their proxies in HK.

至於香港，儘管國安法有助恢復社會穩定和秩序，居民的安全仍然令人擔憂，不可掉以輕心。外國勢力有可能阻礙中國的和平發展，而香港將被用作實現此目的的工具，更不用說在英國殖民統治下產生的根深蒂固的結構性問題，以及外國勢力及其代理人在香港造成的新衝突。

主持：In order to maintain the long-term prosperity and stability of HK, what can the government do in terms of policy reform?

為了保持香港的長期繁榮和穩定，政府在政策改革方面可以做些什麼？

嘉賓：We believe the government should establish the policies that actively promote economic diversification,

technological innovation and such kinds of development. The SAR government should seek to consolidate HK's traditionally-strong core industry, and to provide more opportunities to local residents and businesses.

我們認為政府應該制定政策，積極推動經濟多元化、科技創新等方面的發展。特區政府應尋求鞏固香港傳統強勢的核心產業，並為本地居民和企業提供更多機會。

主持：We have the national security law being enacted, we have the improved electoral reform, and also we have the principle of "patriots governing HK". In your opinion, what should be the mission for politicians in HK?

香港已經頒布了國家安全法，也完善了選舉制度，還有「愛國者治港」的原則。在您看來，香港從政者的使命應該是什麼？

嘉賓：To serve the best interest of the people. All politicians in HK should take it into their career mission. The HKSAR has been returning to the original principle of "governance by patriots". As a result, public attention will turn to how well the SAR government coordinates with the pro-establishment parties and groups, in resolving profound social issues and improving people's livelihoods.

為人民的最大利益服務。所有香港的從政者都應該把它作為自己的職業使命。香港特區已經回歸到「愛國者治港」的初衷，因此公眾的注意力將轉向特區政府如何與建制派政黨和團體協同合作，共同解決深層的社會問題和改善民生問題。

The SAR government must change its traditional bureaucratic mindset and work style, to better serve the people,



●譚耀宗（右一）認為，所有香港的從政者都應該把「為人民的最大利益服務」作為自己的職業使命。 視頻截圖

by listening to them and solving their problems effectively. The patriotic politicians and groups, in the meantime, are obligated to re-position themselves with a clear vision and firm commitment to serving the best interest of HK society, as well as ensure sincere and efficient coordination and cooperation with the SAR government, according to the "one country, two systems" principle.

特區政府必須改變傳統的官僚思想和工作作風，以更好地服務人民，傾聽人民的心聲，有效地解決人民的問題。同時，根據「一國兩制」原則，愛國的從政者和團體有責任重新定位自己，以清晰的願景和堅定的承諾，為香港社會的最大利益服務，並與特區政府真誠、有效地協調與合作。

主持：A clear vision and a very firm commitment are indeed very important. However, the pandemic has been affecting everyone in the world, especially the youngsters. Seems like the youngsters have been affected by the pandemic a

lot, and they have been deterred from having a clear vision and a firm commitment. What advice do you have for the young people? And what kind of opportunities are there for them to seize, especially when the pandemic is over and everything is back to normal?

一個清晰的願景和一個堅定的承諾確實非常重要。然而，新冠疫情一直影響着世界上的每個人，尤其是年輕人，受這一流行病的影響非常大，他們可能因此而無法擁有所謂的「清晰的願景和堅定的承諾」。那麼，您對年輕人有什麼建議？他們應該抓住什麼樣的機會？特別是當大流行病結束後，當一切恢復正常時。

嘉賓：As been said, HK should integrate into Mainland's overall development process. The Mainland remains HK's strongest support, providing our young people with a future of opportunities. We must be broad-minded and actively participate in our nation's development. In particular, we must seize the opportunities in the Greater Bay Area,

to create more room for HK's economy and the people to develop.

如前所述，香港應融入內地的整體發展進程，內地仍然是香港最強大的後盾，為我們的年輕人提供了一個充滿機會的未來。我們要以寬廣的胸懷，積極地參與到國家的發展中去，特別是要抓住大灣區的機遇，為香港的經濟和人民創造更多的發展空間。

As Chinese nationals, we should also use HK's strengths to contribute to the growth of the nation. In the new era, our young people should take it their mission to contribute to the society, and aspire to become more proud, confident, and assured in their identity as Chinese people. So that they can live up to the promise of their youth and their sincere expectations.

作為中國人，我們也應該利用香港的優勢，為國家的發展作出貢獻。在新時代，我們的年輕人應該把為社會作貢獻作為自己的使命，對自己的中國身份更自豪、更自信、更堅定，這樣，他們才能不辜負自己的青春，以及對他們的深切期望。

●點新聞英文節目《EyE on U 容來照往》，由立法會議員容海恩及全國港澳研究會委員梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

宴請外國朋友 下蒜記得留手

英語筆欄

隔星期四見報

筆者喜歡看烹飪節目，看着烹飪大師一雙巧手，把平凡不過的材料製成一道道可口料理，簡直令人嘖嘖稱奇。筆者尤愛看英國殿堂級名廚 Mary Berry 的西式料理節目，亦於閒時跟着節目的煮法下廚，只是往往製成品差強人意，令筆者有東施效顰之感。

不諳廚藝的讀者，可能以為烹調方法不外乎常用的那幾種。然而在西式的煮法中，亦會用到焗 (bake)、烤 (grill) 等技巧。筆者在早前的筆欄提及過的一道英國名菜「仰望星空派」(Stargazy Pie)，便巧妙地運用到烤焗之法。相比之下，中式烹調方式顯得更多元化：焅 (boil)、燜 (braise)、煎 (pan-fry)、炒 (stir-fry)、浸 (poach)、灼 (blanch)、撈 (mix)、煙燻 (smoke) 等方法，各形各式。舉例來說，中式飲宴中的名菜「碧綠炒斑球」，英文可譯做「Stir-fried grouper fillets with vegetables」，「蠔油花膠鴨掌」可譯成「Braised fish maws and goose webs in oyster sauce」。

一道美味菜式，很多時要用到香料作襯



●大蒜味道太強，招待外國朋友時就要注意別放太多。

資料圖片
托，西方香料有茴香 (cumin)、黑胡椒 (black pepper)、芫荽葉 (coriander)、紅椒粉 (paprika)、鼠尾草 (sage) 和藏紅花 (saffron) 等。而中式香料則常用到薑 (ginger)、白胡椒 (white pepper)、大蒜 (garlic)、陳皮 (dried mandarin orange peel) 和八角 (star anise) 等作調味。筆者在英國工作時，有空的時候便會邀請英國朋友來我家作客，下廚時往往要忍手不能多放大蒜等調味料，否則對他們來說太刺激了。事實上，筆者曾經看見外籍同事煮意粉時只放一小瓣大蒜調味，並在意粉熟透後把大蒜拿走。筆者身為「好蒜之徒」的一分子，實在看不過眼，但又心知這是中西飲食文化差異，理應用尊重態度看待的。

英該要知

隔星期四見報

各位讀者記得每年的10月 (October) 有什麼特別日子嗎？給你三秒想一想，三二一，是萬聖節 (Halloween) 啊！由於這是源於西方 (originated in the West) 的活動，除了部分宗教學校 (religious schools) 外，很多的中學的英文學會 (the English Society) 在整個10月，都會舉辦 (organize) 不同類型與學習英文和萬聖節相關的活動，讓同學們既可玩遊戲輕鬆一下，又可增進英語水平 (improve English proficiency)。適逢最近的疫情稍稍緩和了，所以程老師的學校也組織了多個活動讓初中學生參與。

● Spelling Bee (拼字蜜蜂)
這是一個很傳統的 (traditional) 拼字比賽 (spelling competition)，參賽者 (contestants) 須把英文字熟記 (memorize)，並準確地背誦 (recite)。為了鼓勵更多同學參與活動，我把生字分為多個難度 (different levels of difficulty)，讓他們可以根據自己的能力 (ability)，去選擇背誦不同難度的英文字。除了與萬聖節主題相關，如女巫 (witch)、骷髏頭骨 (skull)、骸骨 (skeleton) 與食屍鬼 (ghoul) 外，我亦加入了科學 (Science) 與數學 (Maths) 元素，例如過濾 (filtration)、蒸發 (evaporation)、凝結 (condensation)、減去 (subtract)、公式 (formula)。這些全是初中同學在



●萬聖節源於西方。圖為海洋公園今年的萬聖節活動。

資料圖片

課堂上曾學習的英文生字，藉着遊戲來溫故知新，是一個激發學習 (motivate learning) 的有效方法。

● Tongue twister (繞口令)
另一個在萬聖節必玩，亦很受學生歡迎的遊戲就是萬聖節版的急口令。同樣地，學生能根據自己的能力選擇不同程度的題目，有短但生字難的：Ghostly ghouls gather gleefully to golf on ghostly golf courses，也有長但生字較易的：If two

witches would watch two watches, which witch would watch which watch。中大的中學生都能在15秒完成，時間也是獲得獎品的要素呢。

趁着10月萬聖節，大家也來串串生字，讀讀急口令。

●程韻 (英國文學碩士，在中學任教英語的女教師)